

افتتاحية



إيمان النصر
خبيرة في مكتب
تسيق التعريب

إن التطور الكبير الذي يشهده العالم، يرافقه ظهور كثير من المفاهيم والمستجدات التي فرضت نفسها على اللغات المعاصرة، سيما في المجالات العلمية والتقنية مما أوجب وضع مقابلات ليتم تداولها بوصفها مصطلحات جديدة.

ولأسباب مختلفة، لعل أهمها اختلاف لغات المصدر، تباينت هذه المقابلات بين قطر وآخر. ولهذا أصبح لزاما علينا توحيد مصطلحاتنا لتهيئة الأرضية اللغوية السليمة لمسيرة ركب الحضارة الحديثة. لقد مر أكثر من نصف قرن على إنشاء مكتب تسيق التعريب، تمكن خلاله من نشر 40 معجما في مجالات مختلفة، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية.

وللاستفادة مما تتيحه وسائل الإعلام والاتصال الحديثة، ومع تطلعات المكتب نحو التطوير والتحديث، جاءت اتفاقية الشراكة بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ممثلة بمكتب تسيق التعريب) والوزارة الألمانية الاتحادية للتعاون الاقتصادي والتنمية (ممثلة بـ GIZ) من أجل إنجاز مشروع Arabterm الهادف إلى توحيد المصطلحات التقنية العربية وفتح المجال أمام لغات معاصرة، كاللغة الألمانية، مع ضمان استخدام المعايير المتبعة في وضع المصطلحات وتوحيدها قبل عرضها على مؤتمرات التعريب للمصادقة عليها وإقرارها.

وفي إطار هذه الشراكة، بدأ الطرفان مباشرة العمل على وضع قاموس موسوعي تقني مكون من أربع لغات (العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية) يمكن استخدامه على الشبكة (الإنترنت) مجانا من قبل جميع المهتمين. وهو مشروع مفتوح لاستيعاب مجلدات إضافية مستقبلا في مجالات تقنية متنوعة، حسب الحاجة.

أخبار

1. كان لمشروع Arabterm مشاركة في مؤتمر «أسبوع المياه العربي» الذي انعقد في عمان (الأردن) نهاية شهر يناير/كانون الثاني، والذي تنظمه جمعية ACWUA.



2. يخضع موقع Arabterm لتغييرات مهمة، وذلك بإضافة بعض الإمكانيات والاختيارات الجديدة، وهي: ربط الموقع بصفحة على الفايبيوك، وإضافة زاوية لمصطلح اليوم، وفيديو يعرف بالمشروع، كذلك إضافة خاصية Wiki التي تتيح لأي شخص التعديل أو الإضافة إلى الموقع. كما سيجري تحميل القواميس القادمة جزءا جزءا، حسب المجالات الفرعية للقاموس، بدل الانتظار لحين الانتهاء منه كاملاً وتحمله مرة واحدة، وذلك حرصاً منها على تحقيق الفائدة المرجوة من محتوى القواميس بأسرع ما يمكن. وذلك ابتداءً من القاموس القادم، المتخصص بمجال الطاقات المتجددة.

3. Arabterm كان حاضرا في احتفال اللجنة الوطنية المغربية للتربية والثقافة والعلوم «بيوم



اللغة العربية»، فقد قدم الأستاذ غيدو زيبش، عرضا عن المشروع الذي لقي استحسانا وإشادة من قبل الحضور.

زوووووم

في إطار اتفاقية التعاون بين مكتب تسيق التعريب (BCA) والوكالة الألمانية للتعاون الدولي (GIZ)، تم تطوير وتحديث المكتبة العلمية المتخصصة في المكتب، التي تحتوي على رصيد وفائق (ورقي) مهم من المعاجم والموسوعات والدوريات يزيد على ثمانية آلاف نسخة، حيث تم رقمنة أهم محتوياتها وربطها بالموقع الإلكتروني للمكتب، ليتمكن الباحث من الولوج إليها والاستفادة منها عن طريق الشبكة (الإنترنت). كما تم تجديد مبنى المكتبة وتأثيثها وتجهيزها بأحدث الأجهزة الحاسوبية وتحولها من مكتبة تقليدية إلى مكتبة حديثة تواكب العصر، لتكون نقطة التقاء بين أعضاء فريق Arabterm المؤلف من الجامعة الأردنية الألمانية (GJU)، مكتب تسيق التعريب (BCA) بالرباط، وفريق الترجمة في القاهرة، حيث تعقد فيها اللقاءات والورشات بينهم بشكل دوري، كما أصبحت توفر لأعضاء الفريق من البلدان الثلاثة إمكانية التواصل بشكل افتراضي أيضا.

مصطلحي المفضل

من المصطلحات الطريفة التي قابلتها أثناء عملي، مصطلح «Hochzeil» والذي يعني باللغة الإنجليزية، «wedding» وباللغة العربية «زواج»، ويقصد به على وجه التحديد إطباق عناصر الإدارة في السيارة مع هيكلها، وهو مصطلح متعارف عليه في مجال صناعة السيارات ولكن كثيرا ما يفهمه البعض على أنه الزواج (بين رجل وامرأة) لدرجة أن أحدهم كتب لي تعليقا على هذا المصطلح يقول فيه: «ألف مبروك».



د. طارق عبد الباري
رئيس فريق الترجمة

للمزيد من المعلومات

ملصق Arabterm متوفر حاليا، وبإمكانكم طلبه من العنوان التالي:
info@arabterm.org

تصريح

«... إنه لمشروع في غاية

الأهمية لآثاره الإيجابية على المغرب وعلى بلدان منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

وهو نموذج مثالي للتعاون التقني بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمغرب ودول المنطقة الأخرى...»

تصريح أدلى به السيد م. فيتر، سفير جمهورية ألمانيا الاتحادية بالرباط للقناة العمومية الثانية (2M) بالمغرب.

مفكرة

يشارك Arabterm في مؤتمر التعريب الثاني عشر الذي تنظمه المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ALECSO) الذي يحضره ممثلون عن كافة الدول العربية، والذي سيعقد بالخرطوم في السودان في الفترة من 17 نوفمبر إلى 21 نوفمبر 2013.